

Научная статья

УДК 811.531

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-2/89-93>

Культурный код в корейских идиомах с компонентом-соматизмом «Нос»

Валентина Александровна Тихоненко

Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток, Россия

Кандидат филологических наук, доцент кафедры корееведения, Tikhonenko.va@dvfu.ru,

<https://orcid.org/0000-0002-3626-3780>

Аннотация. В статье рассматривается культурный код в корейских идиомах с компонентом-соматизмом «нос» как одно из наиболее значимых для лингвокультурологии понятий, посредством которого устанавливаются взаимосвязи между системами представлений, запечатленными в корейском языке и сферами материального и ментального мира корейцев. Метафоричность телесного кода «нос» исследуется как элемент мышления и познания окружающего мира корейского народа. Научная новизна обусловлена тем, что через телесный код актуализируется оценочное описание человека, транслирующего ценностные ориентиры исторически обусловленной корейской культуры. Методология исследования опирается на различные методы: лингвокультурологический, метод контекстно-семантического анализа, метод прагматического анализа в их синтезе, взаимовлиянии и дополнительности. Анализ отобранных методом сплошной выборки соматических корейских идиом с компонентом «нос» позволяет выявить основные семантические поля, определяющие функциональные особенности носа, приписываемые ему в корейской лингвокультуре.

Ключевые слова: корейские идиомы, соматизм, культурный код, функциональные признаки

Для цитирования: Тихоненко В.А. Культурный код в корейских идиомах с компонентом-соматизмом «Нос» // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 2. № 2. С. 89–93.

Original article

The Cultural Code in Korean Idioms with the Somatic Component “Nose”

Valentina A. Tikhonenko

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Korean Studies Department,

Tikhonenko.va@dvfu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3626-3780>

Abstract. The article discusses the cultural code in Korean idioms with the somatic component “nose”, which is one of the central concepts in linguaculturology. Cultural codes actualize interconnections between the system of symbols and images imprinted in the Korean language and spheres

of the world of Koreans. The metaphorical nature of the body code “nose” is studied as an element of the Korean people’s thinking and cognition of their world. The scientific novelty is due to the fact that through the body code, the evaluative description of a person who translates the value orientations of historically conditioned Korean culture, is updated. The research methodology was based on various methods, in particular, on linguo-cultural method, the method of contextual semantic analysis, the method of pragmatic analysis in their synthesis, mutual influence and complementarity. The analysis of somatic Korean idioms selected by the continuous sampling method allows us to identify the main semantic fields that determine the functional features of the nose attributed to it in Korean linguoculture.

Key words: Korean idioms, somatism, cultural code, functional features

For citation: Tikhonenko V.A. The Cultural Code in Korean Idioms with the Somatic Component “Nose”. *Far Eastern Philological Journal*, 2024, vol. 2, no. 2, pp. 89–93. (In Russ.).

Национальная специфика восприятия мира находит свое отражение в языке через уникальную для каждой нации знаковую схему восприятия и вербализации действительности. Одним из самых ярких и выразительных средств языка, позволяющих донести до реципиента самые тонкие оттенки мысли, является идиоматика (учение об идиомах).

Идиома (от греч. *ἰδίωμα* – «особенность, своеобразие») всегда представляла и представляет интерес для многих лингвистов и языковедов. В словаре лингвистических терминов идиома трактуется как: «1. Словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка», или «2. То же, что фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости» [1, с. 160].

В настоящем исследовании большой интерес вызывают корейские идиомы с компонентом-соматизмом «нос», который рассматривается как культурный код, репрезентирующий знания и представления корейцев, связанные с функциональными особенностями носа, приписываемые ему в корейской лингвокультуре.

Общеизвестно, что соматическая лексика или соматизмы (신체어) – это имена существительные с исходным значением частей тела человека. Сам термин «соматизм» впервые был введен Феликсом Вакком (1964), который, анализируя фразеологический фонд эстонского языка, назвал компоненты фразеологических единиц, именующих части человеческого тела, соматическими [2]. Исследователь А.М. Эмирова совершенно справедливо утверждает, что «человеческое тело является наиболее доступным и изученным объектом наблюдения человека», в связи с чем «ориентацию в пространстве, свою оценку окружающего мира человеку «удобнее» соотносить прежде всего с частями своего тела» [4, с. 54]. Таким образом, соматизм может рассматриваться как своеобразный культурный код, посредством которого происходит осмысление окружающего мира. Именно культурный код, по мнению доктора филологических наук В.В. Красных, задает и определяет оценку материального мира: «Код культуры понимается как «сетка», которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его» [3, с. 232].

Цель настоящего исследования заключается в выявлении культурного кода в семантике корейских идиом с компонентом-соматизмом «нос».

Для достижения цели исследования были определены основные *задачи*:

- методом сплошной выборки отобрать корейские идиомы с соматизмом «нос»;
- выявить семантические поля, определяющие функциональные особенности «носа»;
- определить, какие ценностные параметры и ориентиры культуры Кореи транслируются через телесный код «нос» в корейской идиоматике.

Методология исследования опирается на комплекс методов в их синтезе и дополнении: лингвокультурологический метод позволяет извлекать взаимосвязи и взаимодействия корейской культуры и корейского языка, метод контекстно-семантического анализа и метод прагматического анализа помогают выявить семантическое поле каждой представленной корейской идиомы с компонентом-соматизмом «нос» и классифицировать их на группы в их практическом использовании носителями корейского языка.

Общеизвестно, что нос занимает центральное место на лице и служит органом дыхания и обоняния, с его помощью человек окунается в мир запахов и испытывает самые разнообразные ощущения. То есть нос является неким центром информации и становится своего рода стартовой точкой отчёта о первичном восприятии окружающей действительности. Соответственно, соматизм «нос» является компонентом довольно большого количества корейских идиом, в значении которых хорошо просматривается архетип «нос = человек», и служит культурным элементом миромоделирования, транслирующим ценностные ориентиры корейского народа.

Изучение семантики компонента-соматизма «нос» в составе корейских идиом позволяет определить их функциональные особенности, а также выявить специфику метафорического переосмысления самой выступающей части лица:

1. Нос как признак эмоций.

Соматизм «нос» в составе корейских идиом в данной группе используется как индикатор эмоционального состояния человека. Спектр эмоций, выражаемый этим соматизмом, довольно широк, передает самые разные чувства от досады и стыда, грусти и отчаяния вплоть до радости. В качестве примеров приведем следующие:

코가 빠지다 (букв.: «Нос упал») – «Повесить нос» (*то есть приходиться в уныние, сильно огорчаться, расстраиваться*).

코 막고 답답한 일 (букв.: «Нос заложило и душная обстановка») – «Нос заложило так, что задохнуться можно» (*о состоянии горя, отчаяния*).

코를 훌쩍거리다 (букв.: «Всхлипывать носом») – «Хлюпать носом» (*то есть издавать глухие чавкающие звуки, стягивая носом воздух при плаче*).

콧구멍이 둘 마련하기 다행이다 (букв.: «Счастье, что в носу две ноздри») – «Легко дышится» (*так говорят про легкость и свободу бытия*).

콧노래를 부르다 (букв.: «Напевать себе под нос») – «Быть в хорошем настроении».

2. Нос как признак характера.

В данной группе корейских идиом «нос» репрезентируется как сфера, проявляющая черты характера человека. Например, упрямство, высокомерие или пренебрежение. Примечательно, что ряд таких корейских идиом обладает негативной коннотацией:

코가 세다 (букв.: «Твердый нос») – «Ослиное упрямство» (*так говорят про излишне упрямого человека, который не прислушивается к чужим советам*).

콧대가 높다 (букв.: «Высокий нос») – «Задирать нос» (*то есть быть заносчивым, высокомерным*).

코발구이를 귀가 (букв.: «Выпускать воздух из носа») – «Фыркать носом» (*то есть выразить неудовольствие или пренебрежение*).

코웃음 치다 (букв.: «Скривить лицо в усмешке») – «Сардонический смех» (означает язвительный, злорадный смех).

3. Нос как локус важности и значимости.

Соматизм «нос» часто вербализует тему авторитетности, важности и значимости, наличие опыта либо отсутствие такового:

코가 납작해지다 (букв.: «Нос сплющился») – «Подмочить репутацию» (*так говорят, когда человек теряет свой авторитет в глазах других, испытывая сильное чувство смущения от уязвленной гордости*).

코가 꺾이다 (букв.: «Проколоть нос») – «Взять за жабры» (*означает найти у человека слабое место, воздействуя на которое, можно так же, как и рыбе, ограничить его возможности*).

코밑도 마르잖 놈 (букв.: «Еще под носом не просохло») – «Молоко на губах еще не обсохло» (*так говорят об очень молодом и неопытном человеке*).

코김이 세다 (букв.: «Сильный пар из ноздрей») – «Иметь сильное влияние».

코에 걸다 (букв.: «Повиснуть на носу») – «Распустить хвост» (*о человеке, который зазнается и ставит свои интересы и заслуги выше других*).

코대를 꺾다 (букв.: «Сломать переносицу») – «Сбить спесь / Поставить на место» (*то есть осадить, заставить вести себя подобающим образом*).

코대를 세우다 (букв.: «Поднять переносицу») – «Набивать себе цену» (*стараться показать, представить себя более значительным, более важным в глазах других людей*).

4. Нос как категория локативности.

В данной группе представлены корейские идиомы, в которых компонент-соматизм «нос» актуализирует сему пространственной близости:

코를 맞대다 (букв.: «Касаться носа») – «Нос к носу» (*об очень близко стоящих людях*).

코 닿을 데다 (букв.: «Носом достать») – «Рукой подать» (*то есть на очень близком расстоянии*).

코 아래 입 (букв.: «Губа под носом») – «Душа в душу» (*о близких отношениях между людьми*).

5. Нос как атрибут занятости и неуместного вмешательства.

Тема занятости и вмешательства здесь содержит отрицательную окраску, актуализируя не только сему загруженности, но и нарушения личных границ.

내 코가 석자 (букв.: «У меня нос длиной в три ча¹») – «У самого дел по горло» (*употребляется в значении «некогда помогать, своих дел много»*).

네 코나 닦아라 (씻어라) (букв.: «Пойди и вытри (вымой) свой нос») – «Займись собой» (*своими делами*).

눈코 뜰 새 없다 (букв.: «Нет свободного времени, чтобы открыть глаза и нос») – «Настолько занят, что ни моргнуть, ни вздохнуть / Дух перевести некогда» (*так говорят, когда очень сильно заняты и не могут терять ни минуты своего времени*).

Таким образом, представленные корейские идиомы с компонентом-соматизмом «нос» в своем большинстве, как мы видим, основаны на образно-метафорических смыслах и актуализируют особенности мировоззрения и познания окружающего мира корейцев. Выявление

¹ ча – мера длины ≈ 30 см

семантических полей соматизма «нос» в составе корейских идиом дает представление о человеке с самых разных сторон, интерпретируя его психическое и эмоциональное состояние, его поведение, пространственные отношения между людьми. И, поскольку семантика телесного кода основана на национально-культурном мировосприятии, отражает, основные культурные ценности, свойственные корейскому народу.

Список литературы

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: УРСС, 2004. 569 с.
2. *Вакк Ф.А.* О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Таллин, 1964. 29 с.
3. *Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002. 284 с.
4. *Эмирова А.М.* Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Ташкент, 1988. 92 с.
5. *Sang-Hun Choe, Christopher Torchia.* How Korean Talk. A collection of expressions. Six print. Sept. 23, 2005. 308 p.
6. *김선정.* 살아있는 한국어: 관용어. – 랭기지플러스, 2007. 256 쪽.
(*Ким Сонджонг.* Живой корейский язык: идиомы. Изд-во: Language Plus, 2007. 256 с.).
7. *원은영.* 관용어와 속담으로 배우는 한국어. – 도서출판 참, 2017. 272 쪽. (*Вон Ынён.* Изучайте корейский язык с помощью идиом и пословиц. Книжное изд-во: Правда, 2017. 272 с.).

References

1. *Akhmanova O.S.* Dictionary of Linguistic Terms. Moscow, URSS Publ., 2004. 569 p. (In Russ.).
2. *Vakk F.A.* On Somatic Phraseology in the Modern Estonian Literary Language. Abstract of Thesis of PhD in Philology. Tallinn, 1964. 29 p. (In Russ.).
3. *Krasnykh V.V.* Ethnopsycholinguistics and Linguoculturology. Moscow, 2002. 284 p. (In Russ.).
4. *Emirova A.M.* Russian Phraseology in the Communicative Aspect. Tashkent, 1988. 92 p. (In Russ.).
5. *Sang-Hun Choe, Christopher Torchia.* How Korean Talk. A Collection of Expressions. Six print. Sept. 23, 2005. 308 p.
6. *Kim Seongjong.* The Living Korean Language: Idioms. Language Plus Publ., 2007. 256 p. (In Kor.).
7. *Waughn Inyong.* Learn Korean Using Idioms and Proverbs. Pravda Publ., 2017. 272 p. (In Kor.).

Статья поступила в редакцию / Received 16.01.2024
 Одобрена после рецензирования / Revised 25.01.2024
 Принята к публикации / Accepted 26.01.2024